

บทแปลเพลงคอรัสมันเป็นผลงานของ สมาชิกชุมนุมร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
หากมีข้อเสนอนะได้ที่ tacu.qingnian@gmail.com



《小苹果》“เจ้าแอปเปิ้ลน้อย”

作词、作曲：王太利 演唱：筷子兄弟 泰文翻译：陈麟祥

คำร้อง, ทำนอง: หวังไทลี่ ขับร้อง: Chopsticks Brothers ผู้แปลภาษาไทย: เฉินหลินเสียง

wǒ zhǒng xià yī kē zhǒng zǐ zhōng yú zhǎngchū le guǒ shí jīn tiān shì gè wēi dà rì zǐ
我种下一颗种子终于长出了果实今天是个伟大日子
zhāi xià xīngxīngsòng gěi nǐ zhuāi xià yuèliàngsòng gěi nǐ ràng tài yáng měi tiān wéi nǐ shēng qǐ
摘下星星送给你拽下月亮送给你让太阳每天为你升起
biàn chéng là zhú rán shāo zì jǐ zhǐ wéi zhào liàng nǐ
变成蜡烛燃烧自己只为照亮你
bǎ wǒ yī qiè dōu xiàn gěi nǐ zhǐ yào nǐ huān xǐ
把我一切都献给你只要你欢喜
nǐ ràng wǒ měi gè míng tiān dōu biàn de yǒu yì yì
你让我每个明天都变得有意义
shēng mìng suī duǎn ài nǐ yǒng yuǎn bú lí bú qì
生命虽短爱你永远不离不弃

nǐ shì wǒ de xiǎo ya xiǎo píng guǒ ér zěn me ài nǐ dōu bú xián duō
(*) 你是我的小呀小苹果儿 怎么爱你都不嫌多
hóng hóng de xiǎo liǎn ér wēn nuǎn wǒ de xīn wō diǎn liàng wǒ shēng mìng de huǒ huǒ huǒ huǒ huǒ huǒ
红红的小脸儿温暖我的心窝 点亮我生命的火火火火火火火
nǐ shì wǒ de xiǎo ya xiǎo píng guǒ ér jiù xiàng tiān biān zuì měi de yún duǒ
你是我的小呀小苹果儿 就像天边最美的云朵
chūn tiān yòu lái dào le huā kāi mǎn shān pō zhǒng xià xī wàng jiù huì shōu huò
春天又来到了花开满山坡 种下希望就会收获

cóng bù jué dé nǐ tǎo yàn nǐ de yī qiè dōu xǐ huān yǒu nǐ de měi tiān dōu xīn xiān
从不觉得你讨厌你的一切都喜欢有你的每天都新鲜
yǒu nǐ yáng guāng gèng càn làn yǒu nǐ hēi yè bú hēi àn nǐ shì bái yún wǒ shì lán tiān
有你阳光更灿烂有你黑夜不黑暗你是白云我是蓝天
chūn tiān hé nǐ màn bù zài shèng kāi de huā cóng jiān
春天和你漫步在盛开的花丛间
xià tiān yè wǎn péi nǐ yì qǐ kàn xīng xīng zhǎ yǎn
夏天夜晚陪你一起看星星眨眼
qiū tiān huāng hūn yǔ nǐ cháng yáng zài jīn sè mài tián
秋天黄昏与你徜徉在金色麦田
dōng tiān xuě huā fēi wǔ yǒu nǐ gèng jiā wēn nuǎn
冬天雪花飞舞有你更加温暖

(*), (*)

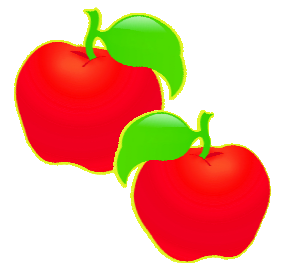




ฉันเพาะเมล็ดพันธุ์ไว้หนึ่งเมล็ด ในที่สุดก็ผลิดอกออกผล วันนี้ช่างเป็นวันที่ยิ่งใหญ่
จะเด็ดดวงความมอมอบให้เธอ จะดึงดวงจันทร์ลงมามอบให้เธอ ให้พระอาทิตย์ขึ้นทุกๆ วันเพื่อเธอ
จะแปลงเป็นเทียนไขจุดไฟตัวเอง เพียงเพื่อส่องสว่างตัวเธอ
จะอุทิศทุกสิ่งทุกอย่างของฉันให้เธอขอเพียงเธอชื่นชอบ
เธอทำให้ทุกๆ วันรุ่งขึ้นของฉันเปลี่ยนไปอย่างมีความหมาย
แม้ชีวิตจะสั้น แต่จะรักเธอ ไม่จากไม่ทอดทิ้งไปไหนตลอดไป

เธอเป็นแอปเปิ้ลน้อยที่น่ารักของฉัน ไม่ว่าจะรักเธออย่างไรก็รู้สึกไม่เพียงพอ
ใบหน้าเล็กๆ แดงๆ มันทำให้ห้องหัวใจของฉันอบอุ่น จุดประกายไฟแห่งชีวิตของฉัน
เธอเป็นแอปเปิ้ลน้อยที่น่ารักของฉัน คุณดั่งก้อนเมฆที่งดงามที่สุด ณ ขอบฟ้า
ฤดูใบไม้ผลิมาถึงอีกครั้ง ดอกไม้บานสะพรั่งเต็มเนินเขา ความหวังที่ปลูกไว้จะได้เก็บเกี่ยวแล้ว

ไม่เคยรู้สึกเหงาเลยเธอเลย ทุกสิ่งทุกอย่างที่เป็นเธอฉันชอบทั้งหมด ทุกๆ วันที่มีเธอช่างสดใสมีชีวิตชีวา
มีเธอแสงอาทิตย์ยิ่งเจิดจรัส มีเธอคำคืนไม่มีคมน เธอประจุกเมฆขาว ฉันเป็นคั้งฟ้าคราม
ฤดูใบไม้ผลิเดินเล่นกับเธอในทุ่งดอกไม้สะพรั่ง
คืนฤดูร้อนเป็นเพื่อนเธอดูดาวกะพริบด้วยกัน
พลบค่ำในฤดูใบไม้ร่วงเดินเฝ้าระเหยกับเธอในทุ่งสาเลีเหลืองอร่าม
ฤดูหนาวเกล็ดหิมะลอยล่อง มีเธอเคียงข้างอุ่นใจยิ่งขึ้น



“กรุณาฟังให้จบ” 《请听我说完》

ขับร้อง: แชม แชมรัมย์ ผู้แปลภาษาจีน: เยว่เลียงเสี่ยวฉี

演唱: Cham Chamrum 汉语翻译: 岳靚小茜

มีเวลาสักสองสามนาทีไหม ถ้าเธอไม่ยุ่งอะไร ขอฉันคุยด้วยสองสามคำ
มีเรื่องค้างใจมากมายอยู่เป็นล้านคำ ย่อมาแล้วเหลือแค่สั้นๆ แค่นั้นมันสำคัญจริงๆ

(* กรุณาฟังๆ ฉันให้จบๆๆ แล้วจะบวจะลบก็ตามใจ

ถ้าเธอมีเวลา พอให้รับกวนได้ ช่วยฟังความในใจ สักนิดหนึ่ง

(**) หลับตาลงก็เห็นแต่ใบหน้าเธอ ที่เข้เต็นมาก็เจอว่าคิดถึงเธออยู่เป็นประจำ

ใจมันก็ลอยออกไปหาเธออยู่ทุกเช้าค่ำ ไม่รู้จะทำยังไง

อยากมีเธออยู่เคียงข้างกาย ให้เธอเป็นคนรักคนสุดท้ายตลอดชีวิตไม่คิดให้ใคร

แค่เธอผู้เดียวที่ใจฉันเห็นว่าใช่ ถ้ายังไม่มีผู้ใดได้ใจ

ก็ถือโอกาสตรงนี้บอกกันซะเลย จะคิดยังไงกับฉัน ก็แล้วแต่เธอ

เก็บมานานมากจนล้นใจอย่างนี้

ก็เพราะคิดว่าเธอมีแฟนอยู่แล้วก็เลยไม่กล้า

แต่ทีนี้ เกินห้ามใจที่รักมากกว่า

ห้ามต่อไปเดี๋ยวกลายเป็นบ้า

อย่าเพิ่งหาว่าฉันมากมาย

(*), (**)



yǒu mei yǒuliǎngsān fēnzhōng de shí jiān rú guǒ nǐ bú máng qǐng gēn wǒ liáo jǐ jù
有没有两分钟的时间 如果你不忙 请跟我聊几句

wǒ xīn lǐ jī zǎn zhe qiānyánwàn yǔ nóng suō hòu zhǐ shèng xià zuì zhòng yào de yī xiǎo duàn
我心里积攒着千言万语 浓缩后 只剩下最重要的一小段

qǐng tīng wǒ shuō wán yào jiā yào jiǎn dōu suí nǐ
请听我说完 要加要减都随你

rú guǒ nǐ gěi wǒ yī xiē shí jiān qǐng tīng wǒ nèi xīn de yī xiē huà
如果你给我一些时间 请听我内心的一些话

bì shàng yǎn jiù zhǐ kàn dào nǐ de liǎn zǎo shàng xǐng lái fā xiàn dōu zài xiǎng nǐ
闭上眼睛就只看到你的脸 早上醒来发现都在想你

cóng zǎo dào wǎn wǒ de xīn zǒng shì piāo qù zhǎo nǐ bú zhī gāi zěn me bàn
从早到晚，我的心总是飘去找你 不知该怎么办

xiǎng yǒu nǐ zài shēn biān zhǐ xiǎng ràng nǐ chéng wéi wǒ zhè yī shēng zuì hòu yī gè ài rén
想有你在身边 只想让你成为我这一生最后一个爱人

wǒ de xīn zhōng zhǐ yǒu nǐ yī gè rú guǒ hái méi rén dé dào fāng xīn
我的心里只有你一个 如果还没人得到芳心

jiù jiè zhè jī huì shuō shuō ba yào duì wǒ zěn me xiǎng dōu suí nǐ
就借这机会说说吧 要对我怎么想 都随你

fàng zài xīn lǐ tài jiǔ yǐ shòu bu liǎo
放在心里太久已受不了

yǐ wéi nǐ yǐ jīng yǒu ài rén suǒ yǐ bù gǎn shuō
以为你已经有爱人 所以不敢说

dàn shì ài nǐ de xīn bù néng jìn zhǐ
但是爱你的心不能禁止

zài jìn zhǐ xià qù kě yào fēng kuáng
再禁止下去 可要疯狂

xiān bié guài wǒ xiǎng tài duō
先别怪我想太多



ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย

泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ คนไทย และคนจีน และสร้างสรรค์ผลงานการแสดงบนเวทีกับพวกเราได้ ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย (ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวิน ทาวเวอร์) ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจติดต่อ 02-2169791-3 ติดตามภาพกิจกรรมของเราได้ที่ Facebook Fanpage: ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย